

3. Улуханов И. О. соотношении синонимичных словообразовательных морфем: на материале глагольных суффиксов // Studia Rossica Posnaniensia. 1974. Т. 6. С. 55–84.

4. Матханова И. П. Специфика временной локализованности / нелокализованности в русских высказываниях с семантикой поведения // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2012. № 3 (19). С. 30–39.

5. Исаченко О. М. Функционально-семантический класс глаголов поведения (системно-семантический, функциональные и лингвокультурологический аспекты) : дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2000.

6. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка : учебное пособие. М. : Высшая школа, 1989. 216 с.

УДК 81–115

Сунь Тяньцы,

магистрант 2-го года обучения

Уральского гуманитарного института

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ТЕРПЕНИИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация. В тезисах рассматривается представление о терпении как объект лингвокультурологического анализа. Для анализа используются толкования лексемы терпение и устойчивые сочетания в русских и китайских словарях.

Ключевые слова: представление о терпении, лингвокультура, языковая картина мира, концепт, ценность.

Sun Tianci,
master's student the 2nd year
Ural Institute for Humanities
Ural Federal University
named after the first President of Russia B. N. Yeltsin

THE CONCEPT OF PATIENCE IN THE RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC CULTURES

Abstract. In these theses the concept of patience is considered as an object of linguistic culture analysis. The analysis uses the interpretation of the lexeme patience and stable combinations in Russian and Chinese dictionaries.

Keywords: concept of patience, linguistic cultures, linguistic worldview, concept, value.

В наше время проводятся исследования языковых единиц, содержание которых отражает особенности национальных языковых картинах мира. Сопоставительный анализ этих языковых единиц позволяет расширить возможности лингвокультурологического анализа. И создает целостное представление о понятийном и образно-оценочном содержании ключевых слов культуры (или концептов, или архетипов).

Терпение — одна из наиболее специфичных черт русской и китайской национальной ментальности. Представление о терпении в китайской и русской лингвокультурах сходны не только в отношении жизненных трудностей или боли, но и в самом отношении к жизни.

По данным словарей [1; 2] представление о терпении в русской лингвокультуре интерпретируется как способность терпеть; не жалуясь, переносить что-либо неприятности; быть снисходительным (стойким, мужественным); снисходить, допускать; ожидать чего-то лучшего; мириться с наличием кого-нибудь, чего-нибудь (негативно воспринимаемым); не любить с переходом в фразеологизм терпеть не могу; медлить, не требовать срочного исполнения.

В китайской лингвокультуре терпение связано со спокойствием и выдержкой; умением переносить неприятности и бедствия; по-блажками и снисхождением; способностью сдерживать (смех, слезы);

умением обуздывать, подавлять проявления эмоций; разрешением, позволением чего-либо; исполнением обязанностей. В качестве глагола этот же иероглиф может быть синонимом глаголов со значением «хотеть, желать», а в пекинском диалекте обозначает и «прикорнуть, вздремнуть (где попало)». В качестве прилагательного эта же лексема может означать и «гибкий», и «крепкий, твердый». И развитие последнего значения приводит к толкованиям «черствый, жестокий; бессердечный».

Анализ представления о терпении в русской и китайской лингвокультурах позволяет сделать выводы, что исходные значения весьма схожи, но в современном русском языке терпеть/терпение имеют больше отрицательных коннотаций, связанных с реакциями на вынужденные состояния, на решение проблем. В китайской лингвокультуре больше положительных коннотаций, а также больше проявлений активной позиции человека, в том числе в сдерживании своих чувств и страстей, в контроле над собой.

Литература

1. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Т. 2: И–О. М. : Рус. яз., 1998.
2. 现代汉语词典 (第6版), 北京, 商务印书馆, 2012 («Современный китайский словарь», 6-е издание, Пекин : Коммерческое издательство, 2012).